# Strategie comunicative della lingua tedesca

## Prof.ssa Alessandra Lombardi

# Esercitazioni di lingua tedesca 1 (LM)

## Dott.ssa Giovanna Vitali, Dott. Hans Pfeiffer

# Strategie comunicative della lingua tedesca

## Prof.ssa Alessandra Lombardi

***OBIETTIVO DEL CORSO***

Il corso si prefigge di:

1. fornire gli strumenti critici e di metodo necessari al riconoscimento di “varietà di registro” funzionali alla comunicazione professionale in diversi contesti di utilizzo della lingua tedesca (scritto, orale o mediato) e di sensibilizzare in tal modo lo sguardo degli studenti alla ‘variazione intralinguistica’;
2. promuovere la capacità di comprendere e descrivere, secondo i criteri della linguistica e pragmatica testuale, anche in ottica contrastiva, le strategie comunicative utilizzate in testi scritti e orali di diversa natura e provenienza, tenendo conto dei contesti di enunciazione, dei destinatari, delle intenzioni di chi scrive/parla, dei sistemi socio-culturali di riferimento, dei mezzi di comunicazione e dei codici espressivi di volta in volta utilizzati;
3. stimolare la capacità di riflessione critica sui requisiti di base di una comunicazione *efficace* ed *efficiente* con interlocutori di area tedescofona (attraverso l’esposizione a “buone pratiche comunicative”).

***RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Al termine dell’insegnamento lo studente sarà in grado di:

1. riconoscere e descrivere in modo pertinente i principali aspetti macro- e microstrutturali, le strategie argomentative e retorico-stilistiche proprie di alcune forme rappresentative della “comunicazione pubblica” in lingua tedesca in contesti professionali diversi;
2. comprendere e spiegare gli effetti comunicativi e pragmatici dell’interazione fra diversi codici all’interno di testi *multimodali* in lingua tedesca;
3. gestire in modo strategico e funzionale i diversi livelli dell’interazione (verbale e non verbale) in lingua tedesca nell’ambito di interventi comunicativi in pubblico (quali auto-presentazioni, presentazioni di progetti, ecc.).

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Descrizione pragmatico-funzionale di tipologie testuali/generi comunicativi tratti da diversi ambiti settoriali (aziendale, turistico, politico-istituzionale) e analizzati usando modelli di analisi *multidimensionali* che facilitano l’individuazione e l’interpretazione delle strategie comunicative operanti nei testi e delle relative modalità espressive; particolare attenzione sarà dedicata alla presentazione ragionata delle tecniche *argomentative* proprie degli esemplari di testo considerati, osservati anche in ottica contrastiva (confronto con testi comparabili italiani) per evidenziarne le specificità linguistico-culturali e le correlate problematiche traduttive.

Per favorire lo sviluppo di fluidità, spontaneità e appropriatezza nell’espressione orale in lingua tedesca, indirizzando a un uso mirato e consapevole delle tecniche espressive e degli accorgimenti retorici propri del “saper parlare in pubblico”, il corso sarà integrato da un laboratorio di *retorica performativa* in lingua tedesca, nell’ambito del quale gli studenti avranno modo di sperimentare e utilizzare esercizi e giochi teatrali come forma di ‘palestra comunicativa’ (interazione, improvvisazione, fabulazione; uso della voce, gestione dello stress e tecniche di ‘autodifesa verbale’). Attraverso l’esercizio pratico, individuale, in coppia e di gruppo, lo studente potrà così affinare le proprie abilità comunicative (verbali e non verbali) e prepararsi ad affrontare in modo proattivo ed appropriato l’interazione con partner di lingua tedesca in diversi contesti interpersonali (professionali e non).

***BIBLIOGRAFIA***

Janich, Nina (2009), Rhetorisch-stilistische Eigenschaften der Sprache in der Werbung und Public Relations. In: Fix, Ulla/ Gardt, Andreas/Knape, Joachim (Hrsg.): *Rhetorik und Stilistik. Ein internationales Handbuch historischer und systematischer Forschung*, de Gruyter, pp. 2167-2181.

Klug, Nina-Maria (2016): Multimodale Text- und Diskurssemantik. In: Nina-Maria Klug/Hartmut Stöckl (Hg.): *Handbuch Sprache im multimodalen Kontext*, de Gruyter, pp. 165-189.

Niehr, Thomas (2017), Argumentation in Texten. In: Roth, Kersten Sven/ Wengeler, Martin/ Ziem, Alexander (Hrsg.): *Handbuch Sprache in Politik und Gesellschaft*, de Gruyter, Handbücher Sprachwissen (HSW) 19, pp. 165-186.

Ulteriori indicazioni bibliografiche (saggi monografici volti ad approfondire le tematiche trattate nell’ambito degli incontri con gli esperti coinvolti nel corrente anno accademico) verranno comunicate nel corso del semestre e rese disponibili su *Blackboard* insieme ai materiali didattici utilizzati a lezione.

La bibliografia sopra indicata vale per tutti. Chi, tuttavia, per motivi di lavoro o perché impegnato in soggiorni di studio o stage all’estero, fosse impossibilitato a frequentare le lezioni e il laboratorio di *retorica performativa* è tenuto a contattare la docente (almeno un paio di mesi prima dell’appello d’esame prescelto) per chiarire eventuali dubbi sul programma svolto a lezione e concordare le modalità di elaborazione di un progetto individuale sostitutivo del laboratorio pratico.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Le lezioni frontali (in lingua tedesca) saranno intervallate da incontri/workshop con professionisti di vari settori (studiosi di linguistica tedesca o esperti della mediazione linguistica e culturale che operano in contesti tedescofoni o a stretto contatto con interlocutori di lingua tedesca) per un approfondimento delle strategie comunicative richieste in contesti specifici e per un confronto diretto con le pratiche comunicative e interazionali in uso in ambito professionale.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Colloquio orale (in lingua tedesca) in cui lo studente dovrà:

* dar prova di saper applicare a forme di comunicazione/testi “inediti”, proposti in sede d’esame, le categorie descrittive/interpretative e i modelli d’analisi illustrati durante il corso (individuazione e interpretazione pertinente e argomentata delle strategie comunicative operanti nei testi a partire dalla realizzazione linguistico-testuale);
* mostrare capacità di riflessione *critica* sulla qualità linguistica (efficacia comunicativa) dei casi concreti esaminati.

Il voto finale tiene conto per il 50% della preparazione sugli aspetti teorici e applicativi indicati nel programma e per il restante 50% sull'esposizione dei contenuti dei saggi di approfondimento in bibliografia.

Nella valutazione finale confluirà anche, per chi partecipa con regolarità alle lezioni, il giudizio sugli esercizi pratici proposti durante il corso e sul lavoro svolto nell’ambito del laboratorio di *retorica performativa,* la cui frequenza è caldamente consigliata.

Agli studenti è data inoltre facoltàà, previo accordo con la docente, di redigere (in lingua e secondo i criteri metodologici e redazionali forniti alla fine delle lezioni e comunicati su Blackboard) un breve saggio di analisi testuale (*Hausarbeit*) di max 10 pagine (es. analisi stilistico-pragmatica o retorico-argomentativa di un testo multimodale in lingua tedesca, selezionato fra le tipologie testuali e i generi comunicativi presentati a lezione), da inoltrare via mail 15 giorni prima dell’appello stabilito e da presentare poi oralmente all’inizio del colloquio d’esame.

Per gli studenti che optano per l’elaborazione di una *Hausarbeit* come progetto individuale di fine corso, la valutazione sarà così ripartita: preparazione generale sugli aspetti teorici e applicativi indicati nel programma (50%), esposizione dei contenuti dei saggi di approfondimento in bibliografia (20%), presentazione critica e ragionata dei risultati emersi dall’analisi testuale elaborata ai fini dell’esame (30%). Costituiranno ulteriori elementi di valutazione la chiarezza espositiva, la precisione terminologica e la capacità di rispondere adeguatamente agli stimoli offerti dalla docente nel corso dell’interazione.

Al voto finale concorre il voto che risulta dalla media ponderata degli esiti delle prove intermedie di lingua scritta e orale (rispettivamente fino a un massimo di 1/6 e 2/6 del voto finale).

***AVVERTENZE***

Gli studenti iscritti al curriculum in *Management, imprenditorialità e comunicazione per il turismo globale* sono tenuti a frequentare anche *un ciclo di esercitazioni* (10 ore complessive) *di traduzione turistica* (dall’italiano al tedesco). La partecipazione attiva e proficua al laboratorio pratico di traduzione (condotto dalla dott.ssa Alice Zinesi) costituisce requisito di ammissione all’esame di profitto finale.

Chi fosse impossibilitato a frequentare tale laboratorio (per motivi di lavoro o perché impegnato in soggiorno di studio o stage all’estero) è tenuto a contattare la dott.ssa Zinesi all’inizio delle lezioni per concordare modalità sostitutive del lavoro svolto in aula. A partire dal materiale e dalle indicazioni metodologiche che verranno rese disponibili su Blackboard, lo studente dovrà tradurre (dall’italiano al tedesco) un testo fra quelli indicati ed esplicitare le ragioni alla base delle scelte traduttive compiute.

***PREREQUISITI***

Ai fini di una proficua partecipazione alle lezioni sono auspicabili un’adeguata conoscenza della lingua tedesca (collocabile fra il livello B2 e il livello C1 del QCER) e nozioni di base nell’ambito della linguistica testuale (per chi non fosse in possesso di questi requisiti si consiglia la lettura di: Brinker / Cölfen / Pappert (2018), *Linguistische Textanalyse*, durchgesehene Auflage, Beck Verlag).

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La prof.ssa Lombardi riceve gli studenti nel suo studio secondo l’orario indicato nella pagina personale docente (eventuali variazioni saranno comunicate nella sezione Avvisi della stessa). Per qualsiasi informazione la si può contattare tramite la mail istituzionale: [alessandra.lombardi@unicatt.it](mailto:alessandra.lombardi@unicatt.it).

**Esercitazioni di lingua tedesca 1 (LM)**

Dott.ssa Giovanna Vitali, Dott. Hans Pfeiffer

***OBIETTIVO DEL CORSO E*** ***RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Le attività proposte nel ciclo delle esercitazioni di lingua tedesca mirano al raggiungimento, nelle quattro abilità (*Hören, Sprechen, Lesen, Schreiben)*, di un livello di competenze che, misurato sul Portfolio Europeo delle lingue, corrisponde a un livello C1 avanzato.

La frequenza assidua e attiva alle esercitazioni di lingua (che hanno durata annuale) consentirà allo studente di sviluppare la capacità di:

* riconoscere e, in parte, riprodurre (sia in forma scritta che orale) diversi ‘registri di lingua', nonché le convenzioni tipologico-testuali più salienti di testi (scritti, orali, multimediali) provenienti da svariati ambiti comunicativi (anche specialistici);
* tradurre in modo terminologicamente corretto e stilisticamente adeguato (dall’italiano al tedesco) testi di diverso contenuto disciplinare (relativi agli indirizzi curriculari prescelti).

***PROGRAMMA E DIDATTICA DEL CORSO***

Lingua orale:

* approfondimento dei blocchi tematici trattati nel testo in adozione (*Einfach zum Studium*, v. bibliografia) attraverso attività quali analisi e comprensione scritta e orale, esercizi di ascolto attivo (utili per sviluppare la capacità di prendere appunti da testi orali), discussione e riflessione argomentata, simulazione di presentazioni (*Vortrag, Referat)*, con particolare attenzione alle tecniche comunicative per la produzione orale in contesti specifici e all’utilizzo attivo del lessico appropriato;
* realizzazione di brevi presentazioni (*Kurzreferate*) in aula finalizzate all’approfondimento critico (individuale o di gruppo) di tematiche trattate nel testo in adozione.

Lingua scritta:

* esercitazioni guidate per la redazione di testi argomentativi in L2 riguardanti i blocchi tematici trattati durante le lezioni, con indicazione di criteri metodologici utili ai fini dell’elaborazione, strutturazione e formulazione linguistica del testo argomentativo in lingua tedesca.

Traduzione:

* Attività di traduzione attiva (dall’italiano al tedesco), integrate da osservazioni linguistico-contrastive, spiegazioni metodologiche a livello terminologico, retorico-stilistico e testuale-discorsivo e riflessioni critiche sulle strategie di traduzione più adeguate alle diverse tipologie testuali di volta in volta affrontate. Le esercitazioni intendono promuovere un approccio *professionalizzante* alla pratica traduttiva: lo studente avrà così modo di apprendere e sperimentare, mediante esercizi pratici in laboratorio multimediale, le principali funzionalità di tecnologie digitali quali CAT tools, sistemi di traduzione automatica e strumenti a supporto della gestione terminologica.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

La prova finale di Lingua tedesca 1 LM (propedeutica all’esame di *Strategie comunicative della lingua tedesca -* prof.ssa Alessandra Lombardi) consiste in una prova intermedia scritta e in una prova intermedia orale, ciascuna con voto distinto.

La prova scritta è articolata in due parti:

1. *composizione*: redazione di un testo argomentativo di 600 parole circa; è consentito l’uso del dizionario monolingue (tempo a disposizione 180 minuti)
2. *traduzione:* traduzione (dall’italiano al tedesco) di un testo di contenuto specialistico relativo all’ambito disciplinare del curriculum prescelto; è consentito l’uso del dizionario monolingue e bilingue (tempo a disposizione 180 minuti). Qualora la prova fosse somministrata in modalità online gli studenti dovranno: 1. tradurre singole frasi o paragrafi di un testo (di contenuto specialistico, attinente al proprio curriculum) proposti in ordine *random*; 2. scegliere tra varie soluzioni traduttive proposte quella ritenuta più appropriata, motivando la scelta sulla base di criteri traduttologici di valutazione (adeguatezza, equivalenza, accettabilità). In tal caso il tempo a disposizione sarà 120 minuti

La valutazione complessiva (in trentesimi) tiene conto per il 50% del voto conseguito nella prova di composizione e per il 50% di quello conseguito nella prova di traduzione. *Per il superamento della prova è necessario raggiungere in entrambi i casi la sufficienza (18/30).*

La prova orale è suddivisa in tre parti:

1. colloquio relativo ai contenuti di un articolo di giornale fornito dal docente al momento dell’esame (lo studente avrà il tempo necessario per leggere con calma il testo e dovrà dimostrare la capacità di riassumerne e commentarne il contenuto e di esporre il proprio punto di vista sul tema trattato, argomentando in modo pertinente, in risposta agli stimoli offerti dal docente nel corso dell’interazione);
2. colloquio su una delle tematiche trattate durante l’anno;
3. colloquio sul testo di lettura in bibliografia (riassunto e commento critico dei temi trattati).

Nella prova orale saranno oggetto di valutazione anche la competenza fonetica e prosodica e la capacità di interagire con spontaneità e scioltezza e di argomentare in modo chiaro e coerente, adottando modalità espressive e stili di parola adeguati ai compiti comunicativi proposti.

***BIBLIOGRAFIA***

***Materiale per la preparazione della prova intermedia scritta:***

* *Einfach zum Studium! Deutsch für den Hochschulzugang C1.* Lehrbuch mit Audios, Telc, 5. Ausgabe 2019. Si consiglia l’acquisto direttamente sul sito (Web-Shop) della casa editrice: <https://www.telc.net/shop.html>
* Eventuali materiali aggiuntivi utilizzati in aula saranno resi disponibili su Blackboard dalla fine delle lezioni
* per lo studio individuale e l’ampliamento delle conoscenze lessicali si consiglia l’acquisto dell’App *Telc Deutsch C1 Wortschatz*

***Letture per l’orale:***

* Materiali utilizzati durante le esercitazioni e nell’ambito delle presentazioni realizzate dagli studenti frequentanti (disponibili su Blackboard dalla fine delle lezioni);
* Testo di lettura: Axel Hacke, *Wozu wir da sind: Walter Wemuts Handreichungen für ein gelungenes Leben*, Kunstmann, September 2019.

***Grammatiche consigliate:***

H. Weinrich, *Textgrammatik der deutschen Sprache*, 2. rev. Auflage, Olms, Weiden 2002 (disponibile alla consultazione in biblioteca UC).

***Dizionari consigliati:***

*MONOLINGUE:*

* D. Götz, u.a., *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache,* mit Online-Wörterbuch, Neubearbeitung 2019, Langenscheidt, München

*BILINGUI:*

* L. Giacoma - S. Kolb, *Il nuovo dizionario di tedesco. Dizionario Italiano-Tedesco,* *Tedesco-Italiano. Con contenuto digitale,* Zanichelli 2019

Dizionario (it.-de) di Tedesco economico:

* *Il Tedesco dell’economia. Dizionario economico, finanziario e commerciale. Tedesco-Italiano Italiano-Tedesco,* (a cura di Piergiulio Tàino), Zanichelli 2004.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Per una frequenza proficua delle esercitazioni si richiedeun livello di competenze linguistiche in ingresso corrispondente al livello B2 avanzato del Portfolio europeo delle lingue.

Gli studenti impossibilitati a frequentare con regolarità le esercitazioni di lingua (per motivi di lavoro oppure di studio o stage all’estero) sono pregati di contattare i Collaboratori Esperti Linguistici all’inizio delle lezioni per ulteriori indicazioni e suggerimenti in merito al lavoro da svolgere autonomamente in preparazione alle prove intermedie di lingua scritta e orale: dott.ssa Giovanna Vitali ([giovanna.vitali-collaboratore@unicatt.it](mailto:giovanna.vitali-collaboratore@unicatt.it)) per la prova di composizione e il colloquio orale; dott. Hans Pfeiffer ([johann.pfeiffer@unicatt.it](mailto:johann.pfeiffer@unicatt.it)) per la prova di traduzione(it-de).

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La prof.ssa Alessandra Lombardi ([alessandra.lombardi@unicatt.it](mailto:alessandra.lombardi@unicatt.it)), Coordinatrice delle Esercitazioni di Lingua tedesca nella Sede di Brescia, riceve gli studenti presso il suo studio secondo l’orario indicato nella pagina docente.